

**ZMLUVA**  
**DEFINUJÚCA PODMIENKY ODOHRATIA DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA**  
**NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE**  
**DIVADELNÁ NITRA 2021**

**I. ZMLUVNÉ STRANY**

**Štátne divadlo Košice**

sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice

konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. – generálny riaditeľ

právna forma: štátna príspevková organizácia

Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK 3035/2015-110/16314

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu : 7000070481/8180

IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481

BIC: SPSRSKBAXXX

IČO: 31 299 512

DIČ: 2021469758

IČ DPH: SK2021469758

Kontaktná osoba: Ing. Beáta Harhovská, produkčná činohry

Telefón: 00 (+) 421 55 2452 214

E-mail: beata.harhovska@sdke.sk

**(ďalej len „Divadlo“ alt. „Súbor“)**

a

**Asociácia Divadelná Nitra, občianske združenie**

sídlo: Svätoplukovo nám. 4, 950 53 N i t r a

zastúpená: p. Darina Kárová, štatutárny zástupca

bankové spojenie: VÚB Nitra

Číslo účtu: IBAN: SK38 0200 0000 0029 9039 3251

SWIFT (BIC): SUBASKBX

IČO: 340 745 71

DIČ: 2021206033

(ďalej len „Asociácia“)

## II. PREDMET ZMLUVY

Zmluva definuje práva a povinnosti zmluvných strán v súvislosti s odohraním divadelného predstavenia:  
**BORODÁČ ALEBO TRI SESTRY**

(ďalej len "produkcia")  
na **Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra 2021**,  
ktorý sa bude konať od 1. do 6. Októbra 2021 v Nitre.

## III. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

### A) DIVADLO SA ZAVÄZUJE:

1. Odohrať 1 predstavenie **Borodáč alebo Tri sestry** na festivale

Dátum: **3. 10. 2021 o 18.00 – 20.25**

Hrací priestor: **Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála** (Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra)

Dĺžka predstavenia: **130 minút plus prestávka**

Jazyk predstavenia: **slovenský jazyk s anglickými titulkami**

2. Divadlo sa zaväzuje odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu festivalu.

3. Divadlo s ohľadom na aktuálnu epidemickú situáciu v súvislosti s ochorením COVID-19 a v prípade sprísnenia epidemických opatrení na území Slovenskej republiky podľa platných nariadení, **súhlasí so zámenou formátu živého predstavenia za odvysielanie záznamu prostredníctvom online nástrojov**. V súvislosti s tým poskytne do rúk Asociácie kvalitný záznam do 24. 9. 2021.

4. Divadlo prehlasuje, že má **vysporiadané všetky záležitosti týkajúce sa autorských práv s autorskými spoločnosťami** súvisiacimi s uvedením živého predstavenia alebo záznamu a zaväzuje sa nahradiť všetky škody vzniknuté ich porušením.

5. Divadlo sa zaväzuje **promovať uvedenie inscenácie na festivale prostredníctvom vlastnej webstránky a ostatných PR kanálov a sociálnych médií** (link na web festivalu, e-newsletter, plagát).

6. **Divadlo súhlasí s tým, že bude aktívne spolupracovať s Tlačovým strediskom festivalu a médiami a bude k dispozícii pre rozhovory s novinármi počas svojho pobytu v Nitre alebo na diaľku (v prípade online uvedenia)** Zároveň bude Divadlo informovať press centrum festivalu o uskutočnených, resp. plánovaných rozhovoroch. Pri kontakte s médiami sa uistí, že média informujú o účasti Divadla na festivale.

7. Divadlo **zabezpečí prítomnosť zástupcov tvorivého tímu na podujatí Artist talk...** s dátumom konania: 4. 10. 2021 o 10.30-12.00 v Meeting Pointe Divadla Andreja Bagara (ranná debata s divadelnými profesionálmi, tlmočené do angličtiny) a **na diskusii s verejnosťou po predstavení**.

8. Divadlo povolí pracovníkom televízie a rozhlasu **nakrúcanie predstavenia** výlučne v súvislosti s informovaním o aktuálnych udalostiach v rozsahu odôvodnenom právom na informácie, v súlade s § 39 Autorského zákona, bez nároku na autorské odmeny.

9. Divadlo povolí pracovníkom festivalu **nahrávku predstavenia pre dokumentačné a archívne účely Festivalu**, ktorá nemôže byť použitá verejne ani nijako inak verejne šírená.

10. Divadlo povolí pracovníkom Festivalu **fotografovanie (bez blesku, tichý foťák) počas predstavenia pre dokumentačné, propagačné a archívne účely**. Asociácia poskytne Divadlu fotografie s právom na publikovanie na internete na propagačné účely.

11. Divadlo prispôsobí čas stavby a demontáže dekorácií časovým podmienkam festivalu a jeho záväzkom voči iným vystupujúcim súborom a bude rešpektovať obomi stranami schválený pracovný harmonogram, ktorý je súčasťou tejto zmluvy definovanej ako Príloha 1. Divadlo podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že predĺženie odsúhlaseného pracovného harmonogramu (pridané pracovné hodiny na stavbu) nebudú možné.

12. V prípade, že Asociácia nemôže zabezpečiť všetky technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek Divadla, Divadlo sa zaväzuje zabezpečiť podľa dohody vlastné technické zariadenia a špeciálne technické zariadenia.

13. Divadlo poskytne festivalu kompletné technické požiadavky a ridere predstavenia a následne odkonzultuje s technickým manažérom festivalu možnosti riešenia v elektronickej komunikácii. **Schválené požiadavky sú súčasťou zmluvy uvedenej ako Príloha 1.**

14. Divadlo poskytne produkcii festivalu **Certifikát o protipožiarnej úprave dekorácií** (Certifikát o protipožiarnej úprave dekorácií je zahrnutý do tejto zmluvy ako Príloha 2.

15. Divadlo sa zaväzuje, že bude pri zájazde na Medzinárodný festival Divadelná Nitra, ktorého cieľom je odohratie predstavenia podľa čl. II tejto zmluvy, sledovať a rešpektovať aktuálne hygienické a epidemiologické opatrenia Úradu verejného zdravotníctva SR, Hygienickú a epidemiologickú vyhlášku Asociácie Divadelná Nitra a Divadla Andreja Bagara v Nitre. Aktuálna verzia tejto Vyhlášky bude zaslaná Divadlu pred konaním zájazdu. Zároveň sa Divadlo zaväzuje, že poučí o platných opatreniach všetkých účastníkov zájazdu.

16. Asociácia prostredníctvom Festivalu má právo vyžadovať od Divadla certifikát o očkovaní proti COVID-19 alebo PCR alebo Antigenový test ako doklad o neinfekčnosti členov zájazdu. Festival neznáša finančné nároky na realizáciu testov.

17. Divadlo najneskôr do 24. 9. 2021 poskytne Asociácii zoznam členov zájazdu.

18. Asociácia nepreberá zodpovednosť za poistenie majetku osôb a divadla počas pobytu na festivale.

19. Divadlo poskytne festivalu pôvodný text inscenácie v slovenskom jazyku. Asociácia Divadelná Nitra zabezpečí preklad a prípravu anglických titulkov v titulkovacom programe. Spúšťanie anglických titulkov počas predstavenia zabezpečí ADN.

20. Divadlo zodpovedá za zabezpečenie osobnej dopravy i prepravy scény a dekorácií, ktorá sa bude riadiť podľa dohodnutých podmienok s produkciou festivalu.

## **B) ASOCIÁCIA SA ZAVÄZUJE:**

**1. Uhradiť divadlu honorár za odohratie 1 predstavenia vo výške 4200 EUR** (slovom: štyritisícdeväťsto eur) vrátane všetkých príslušných daní a poplatkov.

2) Asociácia sa zaväzuje uhradiť Divadlu honorár v dvoch platbách na základe tejto zmluvy

a) prvú splátku do 1. 10. 2021 vo výške 1000 EUR (slovom: tisíc eur) bankovým prevodom na účet divadla.

b) druhú splátku do 15. 11. 2021 vo výške 3200 EUR (slovom: tritisícdeväťsto eur) bankovým prevodom na účet divadla.

**3. Asociácia sa zaväzuje zabezpečiť a uhradiť divadlu ubytovanie pre 42 osôb počas noci 2./3.10.2021 v 4 jednoposteľových a 19 dvojposteľových izbách a pre 1 osobu počas noci 3./4.10.2021 v jednoposteľovej izbe.**

Asociácia sa zaväzuje, že uhradí sumu za ubytovanie priamo hotelu, resp. príslušnému ubytovaciemu zariadeniu na základe faktúry vystavenej hotelom, resp. príslušným ubytovacím zariadením.

Festival nepreberá zodpovednosť za extra náklady (storno poplatky spôsobené zrušením ubytovania zo strany Divadla, minibar, čistiareň, telefonáty, atď.)

Adresa hotela, resp. príslušného ubytovacieho zariadenia bude oznámená v Info hárku pre hostujúce súbory.

## **2. Poskytnúť, resp. zabezpečiť divadlu:**

- a) **javisko 3. októbra 2021 od 8:00 do 22:00.** Asociácia sa zaväzuje poskytnúť vyhovujúce technické podmienky a obslužný personál podľa harmonogramu a technických požiadaviek špecifikovaných v Prílohe 1. Podrobné technické podmienky budú ďalej upresnené tiež prostredníctvom mailovej komunikácie,
- b) povolenia potrebné pre vjazd motorového vozidla Divadla v súvislosti s uskutočnením predstavenia k miestu uskutočnenia predstavenia,
- c) voľný priestor pre bezplatné parkovanie **nákladného vozidla dňa 2.10.2021 od 20.00 hod. do dňa 3.10.2021 23.00 hod.** počas trvania prípravy a realizácie hostovania Hostujúceho divadla. (typ a ŠPZ parkovaného vozidla: **MAN KE335NK**),
- d) umožniť Hostujúcemu divadlu predaj bulletinov k danému predstaveniu, pričom zisk z predaja si Hostujúce divadlo ponechá,
- e) nahlásiť Hostujúcemu divadlu výkaz tržieb, do siedmich (7) dní po uskutočnení predstavenia na e-mailovú adresu Hostujúceho divadla ([beata.harhovska@sdke.sk](mailto:beata.harhovska@sdke.sk)).

3. Hracie priestory budú plne vybavené a budú spĺňať normy bežnej prevádzky, zdravia a bezpečnosti protipožiarnej ochrany. Asociácia poskytne doplnkové služby ( služby šatniarok, uvádzačiek, požiaru službu ...) počas predstavení.

4. Asociácia zabezpečí propagáciu inscenácie vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov z divadla.

5. Možnosti a podmienky využívania priestorov Divadla Andreja Bagara zo strany Festivalu, sú predmetom samostatného zmluvného vzťahu medzi Festivalom a Divadlom Andreja Bagara.

## **IV. PRÍLOHY**

1. Všetky prílohy uvedené nižšie sú súčasťou zmluvy:

Príloha 1 – **Pracovný harmonogram a technické požiadavky**

Príloha 2 – **Doklad o protipožiarnej úprave scény**

Príloha 3 – **Zoznam účastníkov zájazdu a ubytovací formulár**

## **V. OSOBITNÉ USTANOVENIA**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie trvania Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra 2021.
2. Zmluvný vzťah založený touto zmlouvou sa končí:
  - uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená,
  - písomnou dohodou oboch zmluvných strán,
  - odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán.
3. Dohodou zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť sa vyžaduje písomná forma. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia zmluvného vzťahu Dohodou.
4. V prípade, že sa predstavenie podľa čl. II. tejto zmluvy nebude môcť uskutočniť z dôvodu vyššej moci (vojna, štrajk, epidemiologická hrozba, ktorá bude vyhlásená zodpovedným štátnym orgánom do 02.10.2021 - vrátane), každá strana bude niesť svoje relevantné a preukázateľne nutné náklady.
5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vis maior) jednou zo zmluvných strán, odstupujúca zmluvná strana uhradí druhej zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté náklady.
6. V prípade, že sa predstavenie podľa čl. II. nebude môcť uskutočniť z dôvodu vyššej moci (vojna, štrajk, epidemiologická hrozba), Asociácia ponechá Divadlu finančnú kompenzáciu za prípravu zájazdu vo forme prvej splátky honorára podľa čl. III. B 2a) tejto zmluvy, a to vo výške 1000 EUR. Táto suma bude kompenzovať divadlu vzniknuté náklady súvisiace s produkčnou prípravou zájazdu a náhradu za uvedenie predstavenia online podľa III. A 3.

7. Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.
8. Asociácia nepreberá zodpovednosť za neuvážené konanie účastníkov zájazdu, ktorí boli poučení o potrebných hygienických opatreniach formou Smernice.
9. Riešenie prípadných škôd, ktoré spôsobí jedna zmluvná strana svojim konaním druhej zmluvnej strane, resp. konaním tretích osôb s ním spojených počas prítomnosti na festivale, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o náhrade škody.
10. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve a v dodatkoch, alebo neodsúhlasené oboma stranami prostredníctvom mailovej komunikácie, nebudú môcť byť dodatočne zabezpečené a uhradené festivalom.
11. Festival nepreberá hnutelné veci patriace divadlu a jej členom do úschovy. Takéto odkladanie vecí nie je spojené s činnosťou Asociácie. Starostlivosť o tieto veci zostáva plne v pôsobnosti divadla. Pri strate, zničení alebo poškodení týchto vecí Asociácia nezodpovedá za vzniknutú škodu. Asociácia však zodpovedá za škodu na veciach odložených na mieste na to určenom alebo na mieste, kde sa obvykle odkladajú, okrem toho ak by ku škode došlo aj inak. Za veci, nachádzajúce sa v priestoroch ubytovania, zodpovedá v zmysle § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka prevádzkovateľ poskytujúci ubytovacie služby. Právo na náhradu škody musí divadlo uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnásteho dňa po dni, kedy sa poškodený o škode dozvedel; inak právo zanikne.

## VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú podmienky zmluvy dôsledne splniť a tak zabezpečiť úspešný priebeh festivalu.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční z iných príčin spôsobených jednou zo zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky vzniknuté náklady.
3. Nedodržanie niektorého z ustanovení možno považovať za dôvod odstúpenia od zmluvy pri uplatnení nároku na náhradu vzniknutých nákladov.
4. Akékoľvek zmeny v tejto zmluve je nutné mať písomne formou dodatku odsúhlaseného oboma stranami, ktorý bude tvoriť nedielnú súčasť tejto zmluvy.
5. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi oboma zmluvnými stranami bude riešený podľa slovenského právneho poriadku.
6. Tato zmluva bola vyhotovená v štyroch kópiách s platnosťou originálu, a každá zmluvná strana obdrží dve zmluvy.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia podľa osobitných právnych predpisov.

<p>V Košiciach .....2021 Za Divadlo</p> <p><b>Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.</b> generálny riaditeľ Štátne divadlo Košice</p>	<p>V Nitre .....2021 Za Asociáciu</p> <p><b>Darina Kárová</b> riaditeľka Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra a štatutárny zástupca Asociácie Divadelná Nitra</p>
---	---